



ID2023/70 Memoria final

La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USal.

2023-2024

Datos del PID	3
Información básica.....	3
Equipo de trabajo	3
Asignaturas beneficiadas.....	4
Participantes.....	4
Justificación	5
Ejecución del Proyecto de Innovación Docente.....	6
Autoevaluación (fase 0).....	6
Primera fase: sesiones dirigidas.....	7
Aspectos del libro antiguo (Antigua Librería).....	7
Gramáticas antiguas de árabe, hebreo y arameo	7
Segunda fase: trabajo autónomo	8
Objetivos cumplidos	9
Evidencias de evaluación	11
Exposición bibliográfica en la Biblioteca de Filología.....	11
Encuesta informal al personal de la BGH	11
Encuestas de autoevaluación	12
Conclusiones	13
Anexos.....	16
A. Exposición bibliográfica de gramáticas y métodos de árabe, hebreo y arameo en la Biblioteca de Filología.....	16
B. Paneles elaborados por los alumnos sobre las gramáticas del Fondo antiguo de la BGH.	17
C. Fanzine elaborado en colaboración con la Biblioteca de Filología para acompañar la muestra bibliográfica.	18
D. Repercusión en el blog de BGH y en redes sociales.	21
E. Modelo de encuesta final de autoevaluación.	27

Datos del PID

Información básica

Título:	La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USal.
Código:	ID2023/70
Centros:	Facultad de Filología y Biblioteca General Histórica (BGH) de la Universidad de Salamanca.
Período:	Final del primer semestre y todo el segundo semestre del curso 2023-2024
Acción:	4. Promover la utilización innovadora de los recursos y servicios de la Universidad de Salamanca.

Equipo de trabajo

Coordinadora:	M ^a Isabel Pérez Alonso (Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología)
Biblioteca General Histórica:	Óscar Lilao Franca (jefe del Fondo antiguo) Eduardo Hernández Pérez (técnico de extensión bibliotecaria)
Facultad de Filología:	Rachid El Hour Amro (Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología). Virginia Vázquez Hernández (Área de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología).

Diego Corral Varela (Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua española, Facultad de Filología).

Asignaturas beneficiadas

102900	<i>Árabe I</i> , Grado en Estudios Árabes e Islámicos
102901	<i>Árabe II</i> , Grado en Estudios Árabes e Islámicos
102903	<i>Literatura árabe I</i> , Grado en Estudios Árabes e Islámicos
102912	<i>Islamología</i> , Grado en Estudios Árabes e Islámicos
103002	<i>Literatura hebrea I</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103005	<i>Culturas arameoparlantes</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103006	<i>Lengua hebrea III</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103007	<i>Lengua aramea III</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103009	<i>Lengua hebrea IV</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103010	<i>Lengua aramea IV</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
103008	<i>Literatura aramea I</i> , Grado en Estudios Hebreos y Arameos
108258	<i>Tercera lengua: judeoespañol</i> , optativa de primer ciclo de la Facultad de Filología

Participantes

Los alumnos participantes en este PID han compuesto un grupo reducido formado en última instancia por seis alumnos de los grados en Estudios Árabes e Islámicos (1), Estudios Hebreos y Arameos (4) y Filología clásica (1), distribuidos entre los cursos de primero, segundo y tercero.

La dificultad de conciliar los horarios de alumnos de diferentes grados y cursos ha complicado también la implicación de más alumnos. No obstante, debido al carácter altamente sensible de los materiales utilizados, esto es, libros pertenecientes al Fondo antiguo de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, el volumen

restringido del grupo se enmarca dentro de las posibilidades contempladas y constituye casi una necesidad.

Justificación

A lo largo de los años precedentes desde los dos grados principalmente implicados (Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Hebreos y Arameos) se han desarrollado en paralelo actividades relacionadas con el conocimiento de las bibliotecas y recursos propios de la especialidad. Así, el Grado en Estudios Árabes e Islámicos, de la mano de Rachid El Hour Amro y Virginia Vázquez Hernández, ambos a su vez integrantes de este PID, ha venido ofreciendo a sus estudiantes visitas a la Biblioteca Nacional de España, a la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC-CCHS), a la Biblioteca Islámica Félix María Pareja (AECID) y a la biblioteca del monasterio de El Escorial (PID2012/032, PID2014/0203, PID2021/177). Por su parte, desde el Grado en Estudios Hebreos y Arameos se han organizado diferentes visitas a la Biblioteca General Histórica conducidas principalmente por dos excelentes conocedores de sus fondos, los bibliotecarios Eduardo Hernández Pérez y Óscar Lilao Franca, que también forman parte del equipo de este proyecto.

En ambos casos, sin embargo, las experiencias fueron puntuales y se echó en falta que el alumnado disfrutara de la posibilidad de un trabajo más continuado y de primera mano con los fondos objeto de estudio. Se hacía, pues, necesario por ambas vías mejorar el acercamiento del alumnado a un conjunto de materiales tan excepcionales, sujetos a metodologías y normativas particulares, como son los que forman parte de un fondo antiguo.

Durante el curso pasado, el equipo responsable de este PID trató ya de revertir esta tendencia proponiendo y llevando a cabo otro Proyecto de innovación docente (PID2022/238 *Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la BGH*, coordinado entonces por Virginia Vázquez Hernández), en el que se pretendió ofrecer a los alumnos de primer ciclo de los grados en Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Hebreos y Arameos una primera toma de contacto con el trabajo de primera mano con el fondo

antiguo bibliográfico. Entonces como ahora, es la voluntad de este equipo de trabajo mostrar que un acercamiento riguroso al fondo antiguo de la BGH no ha de ser visto como una actividad hermética e inaccesible, sino que con las condiciones apropiadas puede ser provechoso también para los alumnos en sus primeros años de formación, de modo que puedan continuar profundizando en el conocimiento de este tipo de materiales y sus metodologías a lo largo de sus años de preparación en la Universidad de Salamanca y, llegado el caso, fuera de ella.

Con este PID, doblamos la apuesta por la docencia a través de las fuentes primarias (*primary-source instruction*), el paradigma didáctico que desde hace unos pocos años ha venido imponiéndose en la enseñanza vinculada a bibliotecas históricas y archivos. En ninguno de los planes de Grado implicados, a saber, Estudios Árabes e Islámicos y Estudios hebreos y arameo, existe una formación específica sobre patrimonio librario antiguo y este PID busca convertirse en un complemento que permita al alumnado acceder a otra perspectiva, más material, sobre sus campos de estudio. La elección de un tema de trabajo como es la enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII propicia además la reflexión tanto de los profesores como de los alumnos en la didáctica de estas lenguas, también en el momento presente.

Ejecución del Proyecto de Innovación Docente

De acuerdo con la memoria inicial, este PID se estructura en dos fases plenas, antecedidas por una autoevaluación inicial. La primera consiste en sesiones dirigidas. La segunda, en cambio, consiste en el trabajo autónomo dirigido por parte de los alumnos a los que, por parejas, han plasmado el resultado de su aprendizaje en los paneles que forman parte de la exposición de libros de la Biblioteca de Filología.

Autoevaluación (fase 0)

Se pidió a los alumnos participantes que completasen en *Studium* un cuestionario de autoevaluación inicial que les sería repetido al final del PID para poder baremar la eficiencia del trabajo realizado. En las encuestas, completamente anonimizadas, se les pidió que valoraran su competencia tanto en libro antiguo como en historia de la

enseñanza de las lenguas semíticas en Europa, los dos ejes que vertebran este Proyecto de Innovación Docente.

Primera fase: sesiones dirigidas

Las cinco sesiones tuvieron lugar dentro de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, si bien en dos escenarios distintos. De manera pareja, fue decisión del equipo de trabajo escindir los contenidos y orientar la instrucción en cada una de las localizaciones a un fin distinto.

Aspectos del libro antiguo (Antigua Librería)

Las dos sesiones, de dos horas cada una, fueron conducidas por Eduardo Hernández Pérez. Tuvieron lugar en la Antigua Librería de la BGH los días 13 de diciembre de 2023 y el 29 de febrero de 2024, alejadas por el necesario hiato del cambio de semestres.

Tomando como guía las cuestiones de la autoevaluación inicial, se explicaron de manera práctica, recurriendo a más de veinte libros, aspectos históricos y formales del libro antiguo. Las indicaciones preeminentemente prácticas estuvieron destinadas a que los alumnos pudieran conocer y reconocer sobre los materiales aquellos conceptos básicos y fundamentales en el manejo del fondo antiguo: tipología del libro antiguo, sus partes más relevantes y dónde hallar la información sobre la obra, y diferentes técnicas y materiales (calcografía, xilografía, pergamino, papel, distintas encuadernaciones...).

Las dos visitas a la Antigua Librería permitieron también a los alumnos conocer el desarrollo histórico de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca y familiarizarse con la propia historia de la Universidad, especialmente por cuanto se refiere a la estructura de la docencia en el Siglo de Oro y el uso de los libros, aspectos estos de interés de cara a la segunda parte de las sesiones dirigidas.

Gramáticas antiguas de árabe, hebreo y arameo

Las siguientes sesiones tuvieron lugar los días 7 (dos horas), 14 (una hora) y 21 (dos horas) de marzo de 2024 en la BGH y fueron coordinadas por Diego Corral Varela con la participación activa de Óscar Lilao Franca e Isabel Pérez Alonso. Al comienzo del primer encuentro se trató de ofrecer un panorama de la llegada a las universidades

europas del estudio de las lenguas semíticas objeto de este PID, con particular atención al caso, en muchos aspectos paradigmático, de la Universidad de Salamanca.

En términos generales, cada una de las sesiones estuvo orientada a la presentación de gramáticas de una lengua (árabe, arameo y hebreo respectivamente). En ellas se trató de responder a las mismas preguntas: qué motivo la implantación del estudio de la lengua, cómo evolucionó, qué tipo de lengua y cómo se enseñaba, atendiendo tanto a la materialidad como la estructura de los libros (paradigmas frente a texto corrido, presencia o ausencia de ejemplos, adaptaciones al latín...).

Segunda fase: trabajo autónomo

Al concluir las sesiones dirigidas, cada uno de los tres grupos escogió una lengua y un tema o aspecto gramatical, que fueron discutidos y, finalmente, aceptados por el equipo de trabajo atendiendo a su complejidad y pertinencia a las gramáticas antiguas, resultando en el Perfectivo del árabe, el dual del hebreo y la partícula existencial en arameo.

Una vez acotados los temas de trabajo, los alumnos acudieron a la Biblioteca de la Facultad de Filología para ver cómo el tema que habían elegido era tratado dentro de la bibliografía moderna, atendiendo también a aspectos como la presentación formal o el uso de ejemplos. Con ello en mente, volvieron a la Biblioteca General Histórica para contrastar en unas gramáticas previamente acotadas por el equipo de trabajo el modo de exposición del mismo tema gramatical. Aunque durante su estancia en la BGH tuvieron el asesoramiento de varios miembros del equipo, el alumnado trabajó de manera directa y autónoma con esas obras del fondo antiguo, enfrentándose a los problemas y complejidades habituales en el manejo del libro antiguo.

A continuación, se les pidió que hicieran una breve síntesis de las semejanzas y diferencias que hallaban en el tratamiento de los dos tipos de gramáticas, las antiguas y las modernas, incluyendo también una somera explicación del rasgo gramatical de modo que también pudiera ser comprendido por aquellas personas no familiarizadas con el estudio de las lenguas semíticas. Los textos fueron revisados por el equipo de trabajo de este PID y posteriormente estos materiales, junto con algunas fotografías de

los libros, fueron puestos a disposición de la Unidad de Cultura científica de la Universidad de Salamanca para que con ellos se elaborarán unos paneles (Anexo B). En colaboración con la Biblioteca de la Facultad de Filología se ha organizado una exposición bibliográfica sobre gramáticas y métodos de enseñanza modernos de las tres lenguas implicadas en este PID (puede consultarse los fondos en https://brumario.usal.es/discovery/collectionDiscovery?vid=34BUC_USAL:VU1&collectionId=81155577980005773&lang=es). Los paneles diseñados por la Unidad de Cultura científica se han ubicado en esta exposición (Anexo A). Se ha incluido también una sección dedicada a la figura de Luis de León, ya que hemos considerado que representa bien la imbricación de las materias tocadas durante el PID y su pertinencia para otras disciplinas: Luis de León no es solo uno de los mayores poetas en castellano del Siglo de Oro, sino que también fue un competente hebraísta que debió de familiarizarse con el hebreo con métodos no muy distintos a los estudiados por los alumnos en la BGH. La exposición se completa con la edición de un fanzine (Anexo C) elaborado también en colaboración con la Biblioteca de Filología y en el que se han seleccionado algunos textos curiosos relacionados precisamente con la enseñanza de las lenguas semíticas en la Salamanca del Siglo de Oro. El fanzine es de libre distribución y ha podido recogerse en la Biblioteca de Filología.

Objetivos cumplidos

A lo largo del proyecto se han cumplido los siguientes objetivos:

- ❖ **Familiarización del alumnado con el trabajo sobre fondo antiguo.** A lo largo de las diferentes sesiones los alumnos han podido conocer diferentes actividades relacionadas con el fondo antiguo que no se agotan en el estudio: conservación, restauración, limpieza... Además, durante las sesiones se ha subrayado la dimensión material de los libros, ayudándolas a habituarse a otros enfoques más allá del estrictamente filológico, lingüístico o literario.
- ❖ **Familiarización de los alumnos con el entorno de trabajo de una biblioteca histórica.** El trabajo autónomo con uno de los libros las ha puesto en la

necesidad de conocer y adecuarse a la normativa especial que rige las bibliotecas históricas.

- ❖ **Introducción a las posibilidades de futuras líneas de investigación en el fondo antiguo.** Durante los seminarios, muchas veces en respuesta a preguntas de los alumnos, se han ido destacando qué elementos o líneas son susceptibles de investigación cuando se trabaja con libros pertenecientes al fondo antiguo, entre los que se puede destacar la historia editorial, el estudio de la recepción o cuestiones más técnicas propias de los impresos antiguos, como el diseño de la página o la creación, uso y difusión de tipografías orientales.
- ❖ **Familiarización con los recursos propios de la especialidad, especialmente aquellos presentes en la Biblioteca de Filología.** No es una sorpresa que cada año los estudiantes de los sucesivos cursos tienen un contacto menor con los recursos impresos de las diferentes bibliotecas especializadas. Al tener los alumnos participantes que cotejar los temas gramaticales de su elección con las explicaciones de las gramáticas y manuales de la Biblioteca de Filología, han ganado un valioso conocimiento sobre las posibilidades que estos fondos de la biblioteca de su Facultad les pueden ofrecer.
- ❖ **Redacción de paneles para la exposición.** Los alumnos han mostrado su capacidad de trabajo autónomo y síntesis con la confección de breves textos para la muestra bibliográfica de la Biblioteca de Filología (ver Anexo B). Tales textos han sido previamente corregidos por el equipo de trabajo.
- ❖ **Divulgación de los fondos de la BGH.** Los paneles elaborados por los participantes contribuyen a dar visibilidad a tres de los libros que la Biblioteca General Histórica custodia. Su instalación en la Biblioteca de Filología, así como la reproducción en varias redes sociales garantiza que han sobrepasado los límites de la BGH (Anexo D).
- ❖ **Reflexión metodológica y sobre la historia de la disciplina.** El trabajo autónomo de los estudiantes que han participado en el PID les ha llevado de manera necesaria a comparar los métodos de enseñanza actuales —aquellos que ellos mismos han experimentado— con las formas en las que las mismas

lenguas (árabe, hebreo y arameo) eran enseñadas en el Siglo de Oro, especialmente en la Universidad de Salamanca. Consecuentemente, este análisis les ha permitido situar su propia actividad dentro de la larga cadena que compone el estudio de las lenguas semíticas, siendo más conscientes de su papel en la historia de la disciplina.

Evidencias de evaluación

Exposición bibliográfica en la Biblioteca de Filología

Quizá el resultado más palpable producido por el presente PID sea la exposición bibliográfica organizada en la Biblioteca de Filología (Anexo A). En ella, se integran los paneles (Anexo B) elaborados a partir del trabajo realizado por el alumnado con la clara vocación de llegar a un público más amplio que no tiene por qué estar familiarizado ni con las lenguas semíticas ni con el fondo antiguo.

Una muestra de este tipo en la Biblioteca de Filología, especialmente transitada en la época de exámenes, es una excelente oportunidad para la divulgación de los fondos de la BGH así como de las múltiples posibilidades que ofrecen. También es un excelente escaparate para dar a conocer los Grados en Estudios árabes e islámico y Estudios hebreo y arameos a los compañeros y colegas de la Facultad.

Por otro lado, la elaboración de los paneles por parte de los alumnos para una exposición de estas características, no solo les ha obligado a sumergirse en fondos distintos y complejos, sino, quizá igual de importante, a presentar los resultados de su investigación de una manera sintética, clara y accesible. El contenido de estos paneles ha servido también de base para unas entradas (Anexo D) en el blog de la Biblioteca General Histórica, *El mercurio salmantino* (<https://bibliotecahistoricausal.wordpress.com/>).

Encuesta informal al personal de la BGH

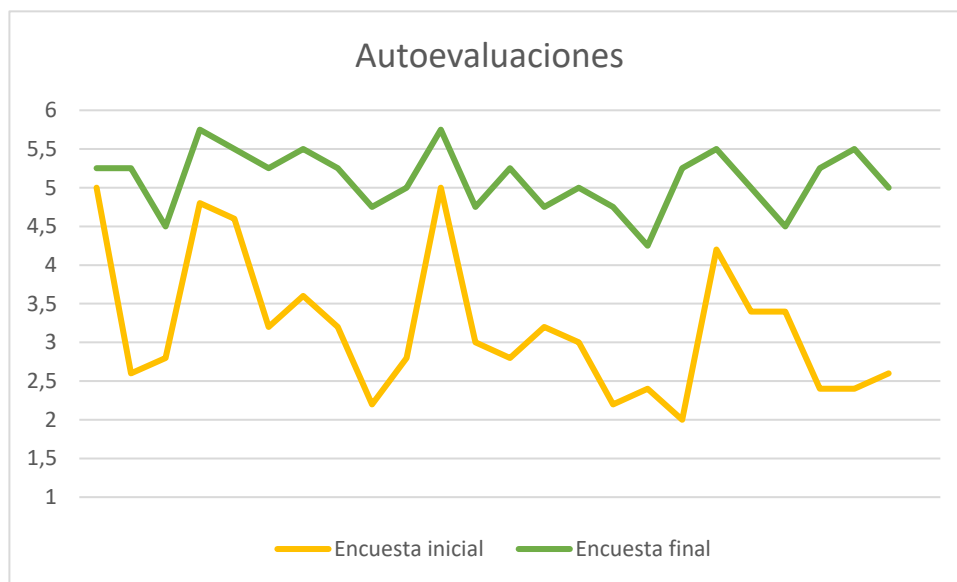
En entrevistas informales con los trabajadores de la BGH que no toman parte en el proyecto se puso de relieve que los alumnos participantes habían asumido bien la

normativa que rige la BGH y la consulta de un material especialmente delicado como es el fondo antiguo.

Encuestas de autoevaluación

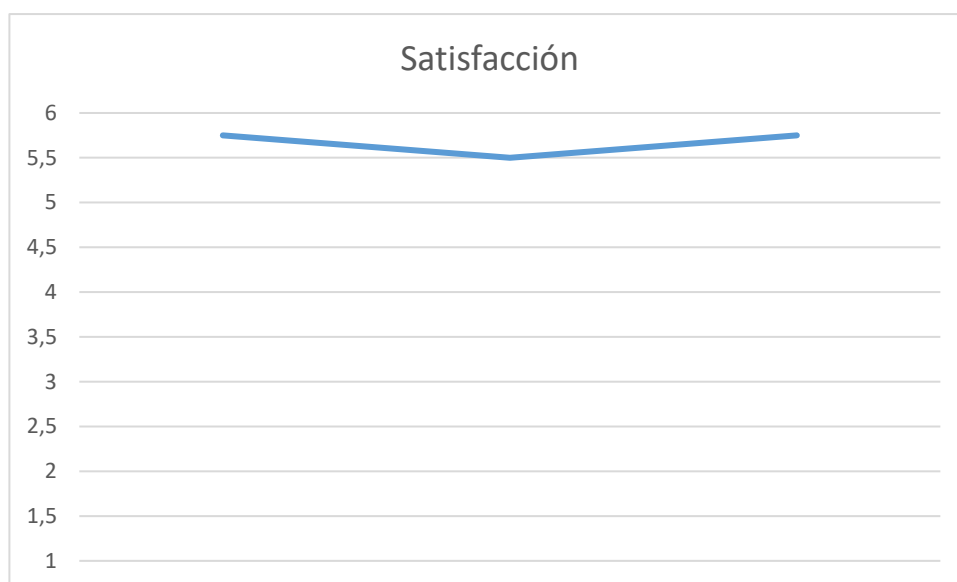
Se ha pedido a los alumnos participantes que completen dos encuestas anónimas de autoevaluación, una antes de empezar el PID y otra tras concluirlo; la segunda incorpora algunas preguntas nuevas respecto a la primera que tratan de valorar la satisfacción de los estudiantes participantes (ver Anexo E), pero por lo demás las encuestas son idénticas. Cada pregunta consiste en la valoración numérica (1-6) de cuán conforme se sienten con una serie de afirmaciones que tienen que ver con sus conocimientos sobre el libro antiguo y la enseñanza de las lenguas semíticas, los dos principios rectores del presente Proyecto de innovación docente.

El análisis de las respuestas arroja un resultado muy positivo del PID, como se puede observar en el siguiente gráfico.



En él se ha calculado la media de todas las respuestas a cada una de las preguntas en las dos encuestas. Como se puede distinguir con facilidad, no hay ningún aspecto sobre el que los alumnos han sido preguntados que no haya mostrado un incremento tras finalizar el PID, lo que muestra un impacto efectivo y beneficioso de las actividades propuestas durante el proyecto.

Este resultado está en consonancia con las tres preguntas destinadas a medir el nivel de satisfacción de los alumnos con el Proyecto de innovación docente, que recoge respuestas rayanas en el 6, el máximo posible:



En suma, no solo parece evidente que el PID ha cumplido sus objetivos de manera sobresaliente, sino que, por suerte, también los alumnos son conscientes de ello. La tercera pregunta, que interroga a los alumnos participantes sobre su interés en continuar ahondando en el trabajo con fondo antiguo bibliográfico en futuros Proyectos de innovación docente, es particularmente reseñable, alcanzando un 5,75 de media.

Conclusiones

Una vez más, la valoración general tanto por parte del equipo de trabajo como por parte de los alumnos, como se ha visto, solo puede ser positiva. Los objetivos propuestos en la memoria de solicitud se han visto cumplidos con creces y es una fuente de alegría para los que lo hemos llevado a cabo este proyecto, tanto bibliotecarios como profesores, el que los estudiantes hayan tenido tan buena respuesta, mostrando un interés inquebrantable a lo largo de las sesiones y tareas.

Otro motivo para estar satisfechos es que, por lo que parece, hemos conseguido sortear uno de los problemas a los que de entrada nos enfrentábamos. En el grupo de

estudiantes convivían dos niveles distintos, no solo marcado por el diferente conocimiento de las lenguas de estudio (árabe, hebreo y arameo) sino porque algunos de los integrantes ya habían participado en el PID que había desarrollado este mismo equipo con un enfoque diferente, pero también orientado en el trabajo con fondo antiguo. En última instancia, han sido las sesiones prácticas, bien las orientadas al libro antiguo en general, bien a las gramáticas semíticas antiguas, las que han permitido corregir y compensar estas desigualdades y, en fin, nivelar y homogenizar el grupo con la vista puesta en que el trabajo autónomo no terminara por resultar excesivamente gravoso para quienes se estaban iniciando por primera vez en el manejo de fondo antiguo bibliográfico.

Si el antecesor de este Proyecto de innovación docente (PID2022/238 *Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la BGH*) ya se destacó por poner en estrecha colaboración a bibliotecarios y docentes para mejorar la experiencia didáctica de los alumnos, una de las principales fortalezas de este nuevo PID ha sido involucrar a nuevos agentes. Por un lado, la favorable disposición de la Unidad de Cultura científica hacia cualquier labor de transferencia, incluida una de tan modestas dimensiones como la nuestra, ha permitido que los paneles, tanto su diseño como su impresión, corra por su cuenta, algo que ha sido fundamental para el éxito de este Proyecto no solo por el buen hacer la Unidad, sino porque, a día de hoy, todavía no se ha hecho la comunicación de qué modalidad de financiación se ha recibido. Por otro, es una circunstancia afortunada contar con la colaboración de la Biblioteca de Filología, la depositaria de la mayor parte del fondo bibliográfico sobre lenguas semíticas de la Universidad de Salamanca. Su programa constante programa de actividades divulgativas y de extensión encaja perfectamente con los objetivos y el espíritu de este PID. Prueba de ello ha sido la buena acogida no solo de la propuesta de exposición, sino su excelente disposición y constante apoyo a la hora de elaborar el fanzine, que de tan buena recepción parece estar disfrutando (en este momento lleva dos tiradas). La posibilidad de reunir a tantas personas de perfiles tan diversos para que se pongan al servicio de la divulgación de fondo antiguo y de la innovación docente de las asignaturas de árabe, hebreo y arameo

es un motivo de alegría y un fuerte incentivo para perseverar en este tipo de actividades interdisciplinares

Anexos

A. Exposición bibliográfica de gramáticas y métodos de árabe, hebreo y arameo en la Biblioteca de Filología.



B. Paneles elaborados por los alumnos sobre las gramáticas del Fondo antiguo de la BGH.

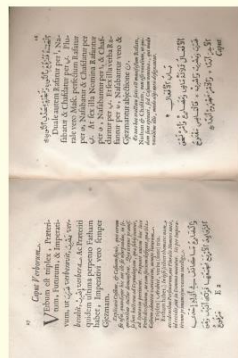
El perfecto en árabe

En árabe existen dos tiempos verbales, el perfecto y el imperfecto, dentro del cual se encuentran el futuro y el presente. De entre ellos, nos hemos centrado en la enseñanza del pasado (también llamado perfecto) o **الماضي** en las gramáticas de lengua árabe actuales, de los ss. XX y XXI, así como en algunas gramáticas antiguas.

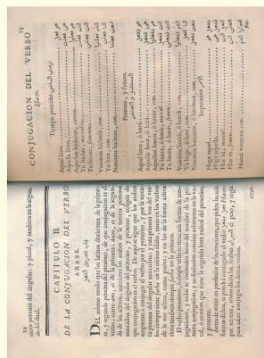
Por un lado, en las gramáticas antiguas escritas en latín, como la de Kirsten, así como en la *Gyaramia*, originalmente escrita en árabe, encontramos como elemento común que los diferentes tiempos verbales son simplemente referidos, pero sin profundizar en cómo se construye cada uno de ellos. En la gramática de Erpenius se compara el perfecto árabe con el perfecto latino y se recoge el paradigma del verbo regular. Es en la gramática de Cañes, ya en español, donde se ejemplifica con el verbo 'hacer' = **فعل** como patrón verbal, con su correspondiente traducción al lado. Además, Cañes ofrece en su gramática la explicación detallada de la formación de este tiempo según los distintos tipos verbales: verbo sano trilitero, asimilado, cóncavo, defectivo, cuadrilitero, etc.

Por otro lado, en las gramáticas actuales (Corriente, Rogers, Vecchia, Djafar y Gaudery) se suele recurrir al uso de tablas explicativas, del mismo modo que se toma – como ya hizo Cañes – como patrón verbal el verbo **فعل** ('hacer'), presentando su conjugación y varios ejemplos de verbos del mismo tipo. Además, estas gramáticas se caracterizan por ofrecer normalmente una explicación de la formación del pasado acompañando a los ejemplos.

Maria García López
Nuria Díez Delgado



M.b.M. Ibn Agurum (1273/4-1323). *Grammatica Arabica dicta Gyaramia*, Leiden: Thomas Erpenius, 1617.



Cañes (1730-1795). *Grammatica arabigo-española*, Madrid: Antonio Pérez de Soto, 1775.

La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL

La enseñanza de las lenguas semíticas y, en particular, del árabe, del hebreo y del arameo, tiene una larga tradición en la Universidad de Salamanca que se puede retrotraer hasta el concilio de Vienne (1312). Su historia está ligada a la de la Cátedra trilingüe, encargada de la enseñanza de estas lenguas durante los siglos XV y XVII en nuestra universidad.

A partir del trabajo conjunto de alumnos, bibliotecarios y profesores, en el Proyecto de Innovación Docente "La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL" hemos tratado de plantear una reflexión sobre la enseñanza de estas lenguas a lo largo del tiempo, para lo cual hemos recurrido a una de sus plasmaciones materiales más significativas: las gramáticas. En el marco del proyecto, los alumnos han podido cotejar manuales y métodos modernos, presentes en la Biblioteca de Filología, con sus antecesores conservados en la BGH, lo que supone no solo una toma de contacto con la historia de nuestras disciplinas, sino con el libro antiguo en general.

El existencial en arameo

En hebreo y en arameo existe una partícula utilizada para indicar la existencia o la presencia de algo en un determinado lugar ('hay', 'existe'). Es *w*, *yē* en hebreo e *ṣṣ* *ṣay* en arameo bíblico, pero *ṣ* *ṣay* en siríaco, otra lengua aramea con un alfabeto distinto. No se trata de un verbo, sino, más bien, de una partícula invariable. Se usa además para indicar la posesión mediante la construcción con la preposición *ṣ* *ṣay*: «tengo un libro» es, literalmente, «hay un libro para mí».

En las gramáticas arameas antiguas, el existencial apenas es mencionado. Estas gramáticas están escritas en latín, que no posee un mecanismo como el de las lenguas semíticas para indicar la existencia, sino que lo hace a través del verbo *esse* ('ser'). Por ello, la gramática tradicional no tenía una categoría donde encuadrar el existencial, lo que explica que suela tratarse brevemente. La gramática de Cantalapiedra (1570) y la de Buxtorf (1615) le dedican una sola línea, mientras Bertram (1574) explica solo su forma negativa en el capítulo de la negación. En las *Tabulae* de Mercier (1550), el tema se trata con algo más de detalle: ofrece la forma hebrea y las variantes arameas (incluida *ṣ* *ṣay*), y, a continuación, contrapone la forma hebrea que puede recibir aijos con la aramea bíblica.

Las gramáticas arameas modernas muestran explicaciones más detalladas con una casuística desarrollada que contiene numerosos ejemplos; además, se le da la categoría de partícula. También se incluye la diferencia entre las formas sufixadas y sin sufixar, su comportamiento ante las frases adverbiales, la negación, o el uso de la preposición *ṣ* para indicar posesión.

Jenny Ortel
Javier Delgado Martínez

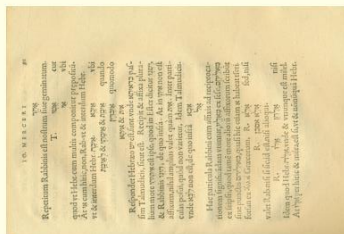
El dual en hebreo bíblico

Podemos apreciar que la noción del dual —una desinencia para indicar sustantivos pares— en el hebreo bíblico ha tenido un tratamiento bastante cercano entre las gramáticas clásicas (ss. XVI-XVIII) y las modernas. Incluso los ejemplos, como *ṣ* *ṣay* 'dos días' o *ṣ* *ṣay* 'dos pies', son se repiten continuamente en las diversas gramáticas con las que hemos trabajado.

Sin embargo, una de las diferencias más notables entre unas gramáticas y otras es la explicación del dual comparándolo con el griego antiguo, donde también se atestigua. Esta comparación la encontramos en gramáticas como las de A. de Zamora (1526), N. Cienardo (1564) o M. del Castillo (1676). Sin embargo, en las gramáticas modernas esta relación no se establece, ya que el tema se discute en el contexto del semítico noroccidental al que el hebreo pertenece.

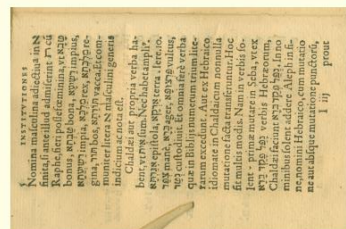
Queda claro que el estudio y la comprensión de la lengua hebrea ha evolucionado sustancialmente, mucho de lo cual se debe a la lingüística comparada. Es importante precisar, que, a pesar de estos avances, no hemos de despreciar el valor de las gramáticas clásicas hebreas. Estas tienen un papel fundamental en la comprensión y transmisión del conocimiento de la lengua con el paso del tiempo. Son la base para el análisis presente y futuro.

Rubén Sánchez Rico
Natanael Muñoz Farfán



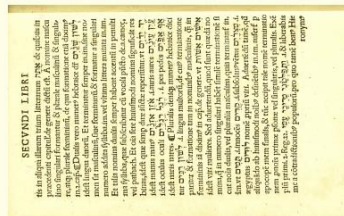
J. Mercier (ca. 1510-1570).

Luhot šal diquduq ha-kasdi = Tabulae in Chaldaeam grammaticen, Paris: Martin Le Jeune, 1550.



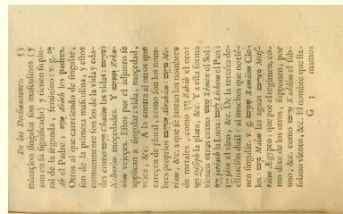
M. Martínez de Cantalapiedra (1518-1579).

Diqduq lašon ʔaramit = Chaldaicarum institutionum libri tres, Salamanca: Matias Gast, 1570.



A. de Zamora (ca. 1476-ca. 1545).

Introducciones artis grammaticae hebraeae nunc recenter editae, Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1526.

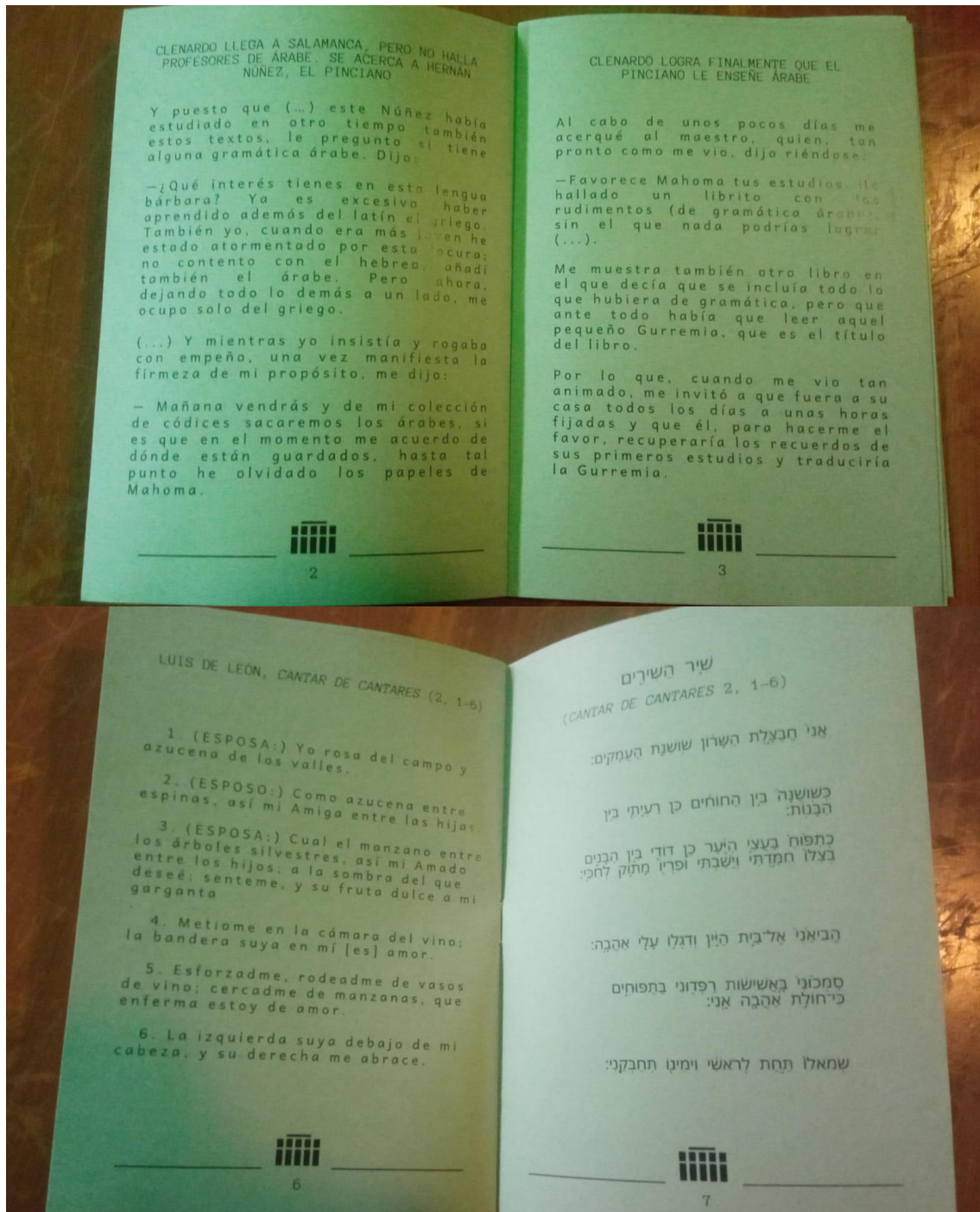


M. del Castillo (1621-1690).

Arte hebraispano, Lyon: Florian Anisson, 1676.

C. Fanzine elaborado en colaboración con la Biblioteca de Filología para acompañar la muestra bibliográfica.





D. Repercusión en el blog de BGH y en redes sociales.

Proyecto de Innovación Docente centrado en gramáticas semíticas de la Biblioteca General Histórica.

24 junio, 2024

Exposiciones, Mercurio de la Biblioteca, Proyecto de Innovación Docente

Arameo, Árabe, Gramática, Hebreo, Lenguas semíticas, Universidad de Salamanca

Editar



La enseñanza de las lenguas semíticas y, en particular, del árabe, del hebreo y del arameo, tiene una larga tradición en la Universidad de Salamanca que se puede retrotraer hasta el concilio de Vienne (1312). Su historia está ligada a la de la Cátedra trilingüe, encargada de la enseñanza de estas lenguas durante los siglos XV y XVII en nuestra universidad.

En el marco del Proyecto de Innovación Docente “La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USal” hemos tratado de plantear una reflexión sobre la enseñanza de estas lenguas a lo largo del tiempo. Para lo cual hemos recurrido a una de sus plasmaciones

Buscar ...



SECCIONES

Elegir la categoría

SÍGUENOS POR EMAIL

Introduce tu email para seguir este Blog .

Dirección de correo electrónico

SEGUIR

ETIQUETAS

Artículos Biblia

Biblioteca Universidad Salamanca BNE

British Library Digitalización

Edad Media Historia del libro

Iluminación Imprenta Incunables

Libros raros Manuscritos Mapas

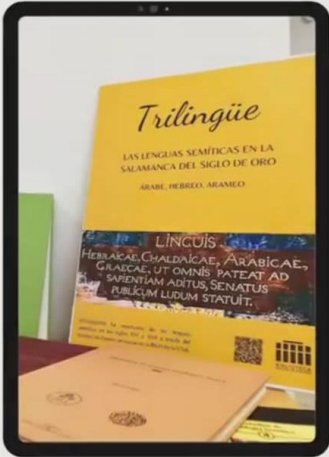
Paleografía Preservación

Restauración S. XV S. XVI

Universidad de Salamanca

**Biblioteca de Filología Usal** 13 min
Bruce Springsteen



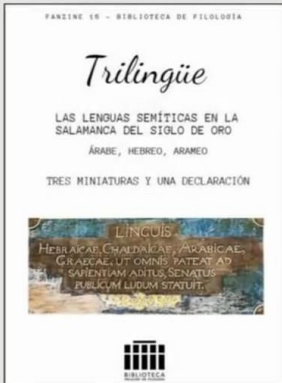


EXPOSICIÓN
Trilingüe. PID2023/070: La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII.
En la biblioteca y a través de Brumario.



**Biblioteca de Filología Usal** 14 min
Bruce Springsteen





FANZINE 15
Trilingüe: (...) tres miniaturas y una declaración.
Distribución gratuita en la biblioteca.



The poster features a yellow background with three yellow hearts at the top. In the top left corner, there is a logo for 'Filología USAL' and the text 'eai_usal'. A large, tilted white banner with blue text reads: '¡El fanzine y exposición nuevos de la @bibliotecadefilologiadelausal hablan árabe!'. Below this, there are several images: a stack of 'Trilingüe' fanzines, a book titled 'Trilingüe: LAS LENGUAS SEMÍTICAS EN LA SALAMANCA DEL SIGLO DE ORO' by ÁRABE, HEBREO, ARAMEO, and a book titled 'LINGUIS CHALDAICAE, ARABICAE, HEBRAICAE, UT OMNIS PATEAT AD INVENTIAM ADITUS, SENATUS'. A central yellow box with black text says 'Trilingüe: fanzine y exposición'. At the bottom, a green banner with white text reads: 'Pásate por la biblioteca y coge tu ejemplar'. The social media handle '@bibliotecadefilologiadelausal' is also present.

Logo: Filología USAL

eai_usal

¡El fanzine y exposición nuevos de la @bibliotecadefilologiadelausal hablan árabe!

Trilingüe
LAS LENGUAS SEMÍTICAS EN LA SALAMANCA DEL SIGLO DE ORO
ÁRABE, HEBREO, ARAMEO
TRES MINIATURAS Y UNA DECLARACIÓN

Trilingüe: fanzine y exposición

@bibliotecadefilologiadelausal

Pásate por la biblioteca y coge tu ejemplar



Biblioteca de Filología Usal está con **Unidad de Cultura Científica y de la Innovación.**

1 d

La exposición **Trilingüe**, incardinada en el Proyecto de Innovación Docente "La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL", y que puede verse en dos secciones diferentes en la planta baja de la biblioteca, se vio acrecentada durante la semana pasada con dos carteles confeccionados por la **Unidad de Cultura Científica y de la Innovación**, que recogen textos de los alumnos participantes en el Proyecto.

También la semana pasada recibimos dichosos estas fotografías de nuestro último fanzine en la Biblioteca General Histórica, donde se conservan con mimo en una caja confeccionada *ex profeso* por Reme, responsable de conservación y restauración. Las imágenes, que agradecemos sobremanera, están tomadas por **Eduardo Hernández Pérez**.

Exposición en Brumario

[https://brumario.usal.es/discovery/collectionDiscovery?](https://brumario.usal.es/discovery/collectionDiscovery?vid=34BUC_USAL:VU1&collectionId=81155577980005773&lang=es)

[vid=34BUC_USAL:VU1&collectionId=81155577980005773&lang=es](https://brumario.usal.es/discovery/collectionDiscovery?vid=34BUC_USAL:VU1&collectionId=81155577980005773&lang=es)

Trilingüe: exposición

La emulación de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL

La emulación de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL. Este cartel recoge los textos de los alumnos participantes en el Proyecto de Innovación Docente "La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL".

A partir del trabajo conjunto de alumnos, docentes y personal de la Biblioteca General Histórica de la USAL, se ha elaborado este fanzine que recoge los textos de los alumnos participantes en el Proyecto de Innovación Docente "La enseñanza de las lenguas semíticas en los siglos XVI y XVII a través del trabajo con fuentes primarias de la Biblioteca General Histórica de la USAL".

El perfectivo en árabe

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito árabe que trata de la gramática de la lengua árabe. El texto es un tratado de gramática árabe que trata de la gramática de la lengua árabe. El texto es un tratado de gramática árabe que trata de la gramática de la lengua árabe.

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito árabe que trata de la gramática de la lengua árabe. El texto es un tratado de gramática árabe que trata de la gramática de la lengua árabe. El texto es un tratado de gramática árabe que trata de la gramática de la lengua árabe.

El existencial en arameo

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito arameo que trata de la gramática de la lengua aramea. El texto es un tratado de gramática aramea que trata de la gramática de la lengua aramea. El texto es un tratado de gramática aramea que trata de la gramática de la lengua aramea.

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito arameo que trata de la gramática de la lengua aramea. El texto es un tratado de gramática aramea que trata de la gramática de la lengua aramea. El texto es un tratado de gramática aramea que trata de la gramática de la lengua aramea.

El dual en hebreo bíblico

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito hebreo que trata de la gramática de la lengua hebrea. El texto es un tratado de gramática hebrea que trata de la gramática de la lengua hebrea. El texto es un tratado de gramática hebrea que trata de la gramática de la lengua hebrea.

En este cartel se recoge el texto de un manuscrito hebreo que trata de la gramática de la lengua hebrea. El texto es un tratado de gramática hebrea que trata de la gramática de la lengua hebrea. El texto es un tratado de gramática hebrea que trata de la gramática de la lengua hebrea.



Biblioteca de Filología Usal

1 d · 🌐



Formidable el Proyecto y la colaboración con las bibliotecas ❤️



Marta Vázquez Vázquez

1 d · 🌐

La enseñanza de las lenguas semíticas y, en particular, del árabe, del hebreo y del arameo, tiene una larga tradición en la Universidad de Salamanca que se pued... [Ver más](#)



BIBLIOTECAHISTORICAUSAL.WORDPRESS.COM

Proyecto de Innovación Docente centrado en gramáticas semíticas de la Biblioteca General Histórica.



Biblioteca de Filología Usal

2 d · 🌐

🧠 Comenzamos la semana trilingüe, no porque hayamos aprendido tres lenguas por ciencia infusa, sino porque así, trilingüe, es como se den... [Ver más](#)



FANZINE 15 - BIBLIOTECA DE FILOLOGIA

Trilingüe

LAS LENGUAS SEMÍTICAS EN LA SALAMANCA DEL SIGLO DE ORO

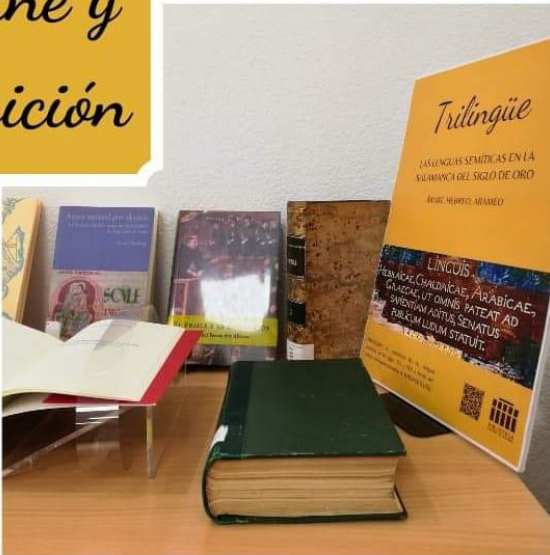
ÁRABE, HEBREO, ARAMEO

LINGUIS
HEBRAICAE, CHALDAICAE, ARABICAE,
GRAECAE, UT OMNIS PATEAT AD
SAPIENTIAM ADITUS, SENATUS
PUBLICUM LUDUM STATUIT

TRES MINIATURAS Y UNA DECLARACIÓN



Trilingüe:
fanzine y
exposición






14

2 veces compartido

E. Modelo de encuesta final de autoevaluación.

Encuesta final

Modo: Anónima

¿A qué grado perteneces?

Grado en Estudios Árabes e Islámicos. Grado en Estudios
Hebreos y Arameos. Otro.

¿Has participado en el PID "Aproximación práctica al Fondo antiguo semítico de la Biblioteca General Histórica"?

Sí No

En las próximas preguntas os vamos a pedir que valoréis del 1 al 6 cómo de acuerdo estáis con las siguientes afirmaciones (siendo uno "nada de acuerdo" y seis "totalmente de acuerdo").

Sé a qué nos referimos con "fondo antiguo bibliográfico".

1 2 3 4 5 6

Conozco los rudimentos del trabajo con fondo antiguo.

1 2 3 4 5 6

Conozco los distintos trabajos que se llevan a cabo en una biblioteca con fondo antiguo.

1 2 3 4 5 6

Sé distinguir un manuscrito de un impreso.

1 2 3 4 5 6

Sé qué es un incunable.

1 2 3 4 5 6

Sé qué son y cómo se emplean los tipos móviles.

1 2 3 4 5 6

Sé distinguir una cubierta de una portada.

1 2 3 4 5 6

Sé dónde buscar información sobre el autor, el editor y el lugar y año de impresión en un libro antiguo.

1 2 3 4 5 6

Conozco los trabajos (cajista, batidor, tirador, fundidor, encuadernador) relacionados con la imprenta manual.

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo:

"proveniencia", "antiguo poseedor", "marca de impresor", "marca de agua".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo: "papiro", "pergamino", "papel", "pasta", "tabla".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo:
"prólogo", "colofón", "índice", "reclamo", "titulillo", "signatura", "registro".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo:
"cuadernillo", "pliego", "página", "folio", "formato", "forma", "caja de escritura",
"pautado".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo: "edición",
"emisión", "estado".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos aplicados al libro antiguo:
"composición", "imposición", "impresión", "encuadernación".

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad y puedo reconocer los distintos tipos de libro que se usaban en
el entorno universitario durante los siglos XV-XVII.

1 2 3 4 5 6

Conozco la diferencia entre xilografía y calcografía.

1 2 3 4 5 6

Puedo reconocer texto impreso con tipos móviles de reproducciones xilográficas.

1 2 3 4 5 6

Puedo distinguir con facilidad si el texto mayoritario de un libro es hebreo, arameo
o árabe.

1 2 3 4 5 6

Puedo distinguir diferentes familias de escritura dentro de la hebrea, la aramea y la
árabe.

1 2 3 4 5 6

Tengo familiaridad con los siguientes términos: "alifato", "alefato", "cuadrática",
"rashi", "serto", "estranguela", "cúfica", "garshuni".

1 2 3 4 5 6

Conozco a grandes rasgos la historia de la enseñanza del árabe, el hebreo y el
araméo en Europa.

1 2 3 4 5 6

Conozco a grandes rasgos la historia de la enseñanza del árabe, el hebreo y el
araméo en Salamanca.

1 2 3 4 5 6

A priori creo que la enseñanza del árabe, el hebreo y el arameo ha cambiado
mucho desde el siglo XVI hasta nuestros días.

1 2 3 4 5 6

En general, creo que este proyecto de innovación docente ha mejorado mis
conocimientos sobre fondo antiguo.

1 2 3 4 5 6

En general, este Proyecto de innovación docente ha mejorado mis conocimientos sobre la enseñanza de las lenguas semíticas.

1 2 3 4 5 6

Estaría interesado en participar el próximo curso en otro proyecto de innovación docente sobre lenguas semíticas y fondo antiguo.

1 2 3 4 5 6

Para concluir...

Si deseas hacer algún comentario inicial sobre este Proyecto de Innovación Docente o los temas que trata, este es el momento.